

Никишова Ольга Александровна

старший преподаватель

Потапова Валентина Юрьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный

университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ.

ОТБОР ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Аннотация: перед преподавателями иностранных языков в Высшей школе стоит много задач. Одна из них – обеспечение будущих специалистов хорошими знаниями и высокими навыками коммуникации на иностранном языке, что позволит студентам в дальнейшем использовать научную информацию, полученную из зарубежных источников и при общении со специалистами из других стран, в своей профессиональной деятельности. Данная задача тесно связана с проблемой отбора предметного содержания обучения иностранному языку для студентов неязыковых специальностей. Немногие авторы приходят к единому мнению в данном вопросе, хотя по ряду специальностей уже разработаны отдельные курсы. В отборе предметного содержания обучения иностранному языку в медицинском ВУЗе данный вопрос остаётся открытым и достаточно сложным.

Ключевые слова: изучение иностранного языка, профессионально-ориентированное обучение, предметное обучение, лексическая единица, семантическое значение слова, ситуационное общение, внутривузная ориентация.

Сегодня любому медицинскому работнику для решения стоящих перед ним задач необходимо обладать глубокими знаниями не только в своей специальности, но и в смежных дисциплинах. Стремительно развивающиеся новые информационные и инженерные технологии, успехи современной фармаколо-

гии требуют от врача умения быстро ориентироваться в получаемой им новой информации, её уточнения для дальнейшего успешного применения в клинической практике. В связи с этим студенту медицинского института необходимо иметь глубокие знания и в тех сферах, которые помогут ему постоянно усовершенствовать свои умения, повышать свой профессиональный уровень. Много полезной, клинически значимой информации медицинские работники находят сегодня в зарубежных источниках. Поэтому изучение иностранного языка в медицинском ВУЗе приобретает одно из первостепенных значений.

Дисциплина «Иностранный язык» входит в базовую часть учебного плана ОП ВО по направлениям подготовки 31.05.01 «Лечебное дело», 31.05.02 «Педиатрия», 31.05.03 «Стоматология». ФГОС ВО определяет следующие цели обучения иностранному языку студентов данных специальностей: профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, формирование основ иноязычной компетенции, необходимой для межкультурной коммуникации, овладение письменными и устными формами общения как средством информационной деятельности и последующего самообразования.

Т.е., по достижении цели обучения иностранному языку студенты медицинских ВУЗов должны достаточно свободно владеть языком во всех видах речевой деятельности, что обеспечит им получение и обработку информации, содержащейся в зарубежных источниках, даст возможность обмениваться необходимыми профессиональными знаниями с зарубежными коллегами, принимать участие в международных конференциях и симпозиумах, общаться с пациентами из других стран.

Студенты должны быть готовы к реальному общению на иностранном языке в будущем. Сегодня, в условиях глобализации процессов профессиональной коммуникации, необходимость общения на иностранном языке у медицинского работника может возникнуть в различных ситуациях: работа в медицинском центре, поликлинике, больничной палате, лаборатории, на месте происшествия, оказание первой помощи в зоне стихийного бедствия, а также при повседневном общении с коллегами, пациентами, их родственниками.

Приступая к обучению студентов иностранному языку, преподавателю, прежде всего, необходимо определить общий уровень владения иностранным языком в группе. Отметим, что очень малый процент студентов имеют знания, соответствующие уровням В1 или В2.

Ф.А. Мисходжева считает, что при работе со студентами с уровнем В1 на первом году обучения нужно уделять большее внимание чтению аутентичных текстов и аудированию, на втором году – развивать навыки разговорной речи. Студентов уровня В2 уже с первых занятий можно погружать в сферу медицинского общения, посредством обсуждения медицинских вопросов, текстов, статей, просмотра видеозаписей конференций, ввода лексики по темам [3]. Однако, преимущественно мы имеем дело со студентами, имеющими уровни А2 и В1.

Неотъемлемой частью изучения иностранного языка является лексика. А.Е. Воробьева отмечает: «С приходом современных коммуникативно-ориентированных технологий обучения иностранным языкам резко возрос интерес к его практической стороне, связанной, в частности, с употреблением лексических единиц в нужном семантическом значении в той или иной ситуации общения» [1]. Обратим внимания на этих два аспекта: нужное семантическое значение и ситуация общения. Обучая специальной лексике, медицинской терминологии, мы должны чётко осознавать, что термины можно условно разделить на две большие группы: первая – это общеупотребительные слова, которые студенты должны знать после окончания средней школы, но которые имеют несколько значений, в том числе, относящиеся к медицине, и вторая – специальные слова и выражения, которые имеют одно значение и употребляются только в медицине. Например, французское слово «côte». В средней школе данное слово изучается в значении «берег»: *La Côte d'Azur est belle et intéressante en toutes saisons* (Лазурный берег красив и интересен во все времена года). В медицинском ВУЗе данное слово студенты изучают в значении «ребро»: *À ce moment-là, la main du médecin exerce une pression directe sur la côte* (В такой момент рука врача оказывает непосредственное давление на ребро). Английское «spleen» – раздражительность, недоброжелательность, депрессия, тоска:

Headaches, general weakness and spleen present over a long period of time (Головные боли, общая слабость и хандра, присутствующие в течение длительного промежутка времени). Медики данное слово употребляют и в другом его значении – «селезёнка»: In this disorder, premature destruction of blood cells in an organ like a spleen occurs (При этом расстройстве происходит преждевременное разрушение клеток крови в таком органе как селезёнка).

Кроме того, выбор слова зависит от ситуации (контекста). Профессиональный врач употребляет разные слова и выражения при общении с коллегами и пациентами, их родными. Например: À tous les stades de la maladie, les parents doivent masser la poitrine de l'enfant (На всех стадиях болезни родители должны делать массаж грудной клетки ребёнка). L'épiderme s'assèche et le thorax et l'abdomen peuvent se couvrir de petites taches rougeâtres (Эпидермис становится сухим, а грудь и живот могут покрыться небольшими красноватыми пятнами). Слово «poitrine» относится к общеупотребительной лексике, его можно употребить в разговоре с пациентом, его близкими. Слово «thorax» – это анатомический термин, который наряду с выражением «cage thoracique» (грудная клетка) используют медицинские работники для описания патологических процессов и травм грудной клетки. В английском языке слово «belly» (живот) – общеупотребительное слово: I am lying on my belly (Я лежу на животе). Профессионал в области медицины будет использовать слово «abdomen»: The tension of the abdominal muscles weakens, breathing is restored with the participation of the abdomen (Напряжение брюшных мышц ослабевает, восстанавливается дыхание с участием живота). Кроме того, имеются ситуации, когда два разных слова переводятся на русский язык одинаково, но при этом в иноязычной речи нужно употреблять разные слова. Например, во французском языке «эндокринная система» – «système endocrinien», «эндокринная железа» – «glande endocrine».

Обычно студенты проявляют большой интерес к расширению своего словарного запаса для лучшего понимания аутентичных текстов, видео- и аудиозаписей. Поэтому важно сделать акцент на подборе материала, чтобы он служил не инструментом изучения иностранного языка, но и отражал внутривидеофиль-

ную специализацию. Это послужит и дополнительной мотивацией для изучения языка: студент будет получать новые знания по специальности, обогащать свой иноязычный словарный запас, понимать, зачем ему нужен иностранный язык и все преимущества владения им. Кроме того многократное повторение одного и того же слова в разных контекстах будет способствовать закреплению лексического материала, поскольку многие термины являются узкоспециальными и относятся с субординатному уровню, т.е. представляют собой лексические единицы, которые без регулярного использования быстрее всего забываются.

Т.о., содержание обучения иностранному языку должно быть предметным. Предметное обучение означает, что предметное содержание должно быть интегрировано в обучение особенностям языка и речевой деятельности. П.В.Сысоев отмечает необходимость овладения преподавателями профессиональными компетенциями в профессиональной области [6].

Предметное содержание обучения иностранному языку в ВУЗе может быть обеспечено только тесным взаимодействием между преподавателями иностранного языка и преподавателями других кафедр. Поскольку преподаватель иностранного языка является специалистом в области преподавания конкретного языка, но не обладает профессиональными знаниями в области медицины, то только при совместной работе с преподавателями специальных дисциплин он сможет осуществить грамотный отбор лексического материала, необходимого для формирования лексического запаса профессиональной терминологии будущего врача с одной стороны, и повторения, углубления, закрепления теоретического и практического материала, изученного на других дисциплинах, с другой.

Т.о., первостепенными задачами, стоящими перед преподавателями иностранного языка в медицинском ВУЗе являются: грамотный отбор лексического материала с учётом особенностей изучаемого языка и при тесном взаимодействии с преподавателями других кафедр, закрепление изучаемых узкоспециальных лексических единиц в различных видах речевой деятельности, формирование высокой мотивации к изучаемому языку, создание основы для дальнейшего самообразования.

Список литературы

1. Воробьёва А.Е. Теоретические основы обучения иноязычной лексике студентов языкового ВУЗа / А.Е. Воробьёва // Мир науки, культуры, образования. – 2010. – №4 (23). – С. 106–108. – EDN NTMMWV
2. Марковина И.Ю. Иностранный язык в неязыковом вузе на постдипломном этапе обучения: потребности и перспективы (на примере медицинских вузов) / И.Ю. Марковина, М.В. Ширинян // Вестник МГЛУ. – №12 (645). – 2012. – С. 54–61.
3. Мисходжева Ф.А. Особенности преподавания иностранного (английского) языка для медицинских целей в высшей школе / Ф.А. Мисходжева // Вестник науки и образования. – 2018. – №10 (46). – С.52–55. – EDN XWDVPV
4. Пирогова Н.Г. К вопросу отбора лексического материала для чтения и аудирования при обучении студентов иностранному языку / Н.Г. Пирогова // Проблемы современного образования. – 2019. – №1. – С. 109–117. – EDN ZCPWKD
5. Сысоев П.В. Дискуссионные вопросы внедрения предметно-языкового интегрированного обучения студентов профессиональному общению в России / П.В. Сысоев // Язык и культура. – 2019. – №48. – С. 349–371. – DOI 10.17223/19996195/48/22. – EDN YJNXLX
6. Сысоев П.В. Ключевые вопросы реализации предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку и профильным дисциплинам в российских вузах / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2021. – №5. – С. 10–19. – EDN ZWWWHU